Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłeś w Eden, ogrodzie Boga. Każdy drogocenny kamień był twoim okryciem: karneol, topaz i jaspis, chryzolit, beryl i onyks, szafir, rubin i szmaragd.\* I (ze) złota wykonane były twoje tamburyny\*\* i twoje oprawy\*\*\* w tobie – były przygotowane na dzień, gdy zostałeś stworzony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebywałeś w Edenie, w tym ogrodzie Boga! Każdy drogocenny kamień zdobił twe okrycie: karneol, topaz i jaspis, chryzolit, beryl i onyks, szafir, rubin i szmaragd. Ze złota były twe dzwonki i ozdoby — czekały na ciebie w dniu twego stworzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byłeś w Edenie, ogrodzie Bożym; twoim nakryciem był wszelki drogi kamień: karneol, topaz i jaspis, chryzolit, onyks i beryl, szafir, karbunkuł i szmaragd oraz złoto. Wykonanie twoich bębenków i fletów zostało przygotowane w dniu, kiedy zostałeś stworzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłeś w Eden, ogrodzie Bożym; wszelki kamień drogi był nakryciem twojem, sardyjusz, topazyjusz, i jaspis, chrysolit, onyks, i beryl, szafir, kabunkuł, i szmaragd, i złoto; w ten dzień, któregoś ty stworzony, zgotowane są u ciebie narzędy bębnów twoich i piszczałek twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byłeś w rozkoszach raju Bożego, wszelaki kamień drogi przykrycie twoje: Sardius, Topazius, i Jaspis, Chrysolit, i Onix, i Berillus, Szafir, i Karbunkulus, i Smaragd; złoto dzieło ozdoby twojej i dziury twoje w dzień, któregoś stworzon, są zgotowane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkałeś w Edenie, ogrodzie Bożym; okrywały cię wszelkiego rodzaju szlachetne kamienie: rubin, topaz, diament, złoty topaz, onyks, jaspis, szafir, granat, szmaragd, a ze złota wykonano okrętki i oprawy na tobie, przygotowane w dniu twego stworzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byłeś w Edenie, ogrodzie Bożym; okryciem twoim były wszelakie drogie kamienie: karneol, topaz i jaspis, chryzolit, beryl i onyks, szafir, rubin i szmaragd; ze złota zrobione były twoje bębenki, a twoje ozdoby zrobiono w dniu, gdy zostałeś stworzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byłeś w Edenie, w ogrodzie Bożym. Każdy drogi kamień był twoim okryciem: rubin, topaz i brylant, chryzolit, onyks i jaspis, szafir, malachit i szmaragd. Miałeś ze złota zrobione swoje dzwoneczki i wisiorki. Zostały sporządzone w dniu twego stworzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Edenie, ogrodzie bogów, byłeś otoczony murem z kosztownych kamieni: rubinu, topazu, brylantu, chryzolitu, onyksu, jaspisu, szafiru, malachitu i szmaragdu. W dniu twojego stworzenia zrobiono dla ciebie dzwoneczki i wisiorki ze złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byłeś w Edenie, w ogrodzie Bożym. Twoją odzież zdobił wszelki drogi kamień: rubin, topaz i brylant, chryzolit, onyks i beryl, szafir, malachit i szmaragd. Ze złota wykonane były twe dzwoneczki i wisiorki [szat, które] nosiłeś na sobie, przygotowane w dniu twego stworzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ти став в їжі божого раю. Ти зодягнув всякий шляхотний камінь, сардій і топазій і смарагд і атракс і сапфір і яспіс і срібло і золото і ліґурій і аґат і аметист і хризоліт і вериллій і онихій, і ти золотом наповнив твої скарби і твої скарбниці в тобі з дня, в якому ти був створений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bawiłeś w Edenie, Bożym ogrodzie; różnorodne, drogie kamienie były twoim przykryciem: Karneol, topaz, jaspis, chryzolit, onyks i beryl, szafir i granat, szmaragd i złoto; w dzień twoich narodzin zostało przygotowane wykończenie – wklęsłości i wypukłości na tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byłeś w Edenie, ogrodzie Bożym. Okryciem twoim był wszelki drogocenny kamień: rubin, topaz i jaspis; chryzolit, onyks i jadeit; szafir, turkus i szmaragd; a twoje oprawy i osadzenia były wykonane ze złota. Przygotowano je w dniu, w którym zostałeś stworzony. |

1. 1) <x>20 28:17-20</x>; <x>20 39:10-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wykonane były twoje tamburyny : wg G: wypełnili twoje skarbce, ἐνέπλησας τοὺς θησαυρούς σου [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oprawy, נֶקֶב (neqew), hl, lub: ozdoby. [↑](#footnote-ref-4)